NORMAS GRAFICAS DE L'ARAGONÉS

EMOLOGATAS
EN O

I CONGRESO
TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS



UESCA 1987

Publicazión de o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS feita con l'aduya economica de a DIPUTACIÓN GENERAL DE ARAGÓN, DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCACIÓN.

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81; Lumero d'Agremiato a lo I.N.L.E.: 72.665).
Trestallo Postal 147. 22080 UESCA

Imprentau en: IMPRENTA LA ENCARNAZIÓN
Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

1.ª edizión: 5.000 exemplars

I. S. B. N : 84-86036-19-4

Depósito legal Hu 117-1987

BELLAS PAROLAS SOBRE OS TRIBALLOS FEITOS EN O I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS

As normas graficas de l'aragonés que se publican en as fuellas de más adebán son o resultau d'unos quefers en os que ha partizipato muita chen y en os que s'han metito muitas oras de triballo esparditas entre os zaguers meses de 1986 y os cuatro primers meses de 1987. Parixe combenién, por ixo, rezentar —anque sólo siga qu'en un curto y aprezisau resumen— os triballos que han feito posible plegar ta istos alcuerdos d'ortografía firmatos en Uesca o 19 d'abril de 1987. No pas ta emponderar ixos triballos, sino ta que o letor y emplegador d'istas Normas pueda dar-lis a chusta mida de a suya balura y de a suya importanzia.

* * *

A primera reunión ta parar o Congreso se fazió en Uesca o 20 de setiembre de 1986. As asoziazions que bi estioron alcordoron empezipiar o prozeso d'organizazión, zentrar os triballos de o Congreso en a normalizazión de os aspeutos ortograficos, azeutando todas as propuestas que sobre o tema se nimbiasen, combidar a partizipar en o Congreso a todas as asoziazions que no bi yeran estadas y nombrar una Comisión Organizadera.

Ista Comisión Organizadera fazió lo suyo primer rolde de triballo ro día 18 d'otubre de 1986, alcordando ro calandario de o Congreso y nimbiando a primera clamada cheneral, espardita a trabés de os meyos de comunicazión de todas as asoziazions. Dimpués, ista Comisión ha benito fendo reunions de triballo cada 15 u 20 días ta ir parando

toz os detalles de a organización, programazión y presupuestos.

O plazo de recullita de as propuestas d'ortografía rematό ro 31 de chinero de 1987. Con as propuestas plegatas (3 d'asoziazions y 12 presonals) s'imprentó un libret, *Propuestas de Normas Graficas* (Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, febrero de 1987), qu'estió nimbiato a toz os proponens, a toz os miembros de o Consello Asesor y a toz os congresistas, seguntes s'iban inscribindo.

O Consello Asesor, organo de consellamiento creyato a instanzias de a Comisión Organizadera, yera formato por 21 miembros (lingüistas, escritors, mayestros, filologos, lesicografos...) y teneba como misión estudiar as *Propuestas* y conchuntar-las y armonizar-las ta fer más fázil o quefer de os congresistas en as Chornadas Zagueras de Triballo. Dimpués de tres reunions de triballo (en Uesca os días 14 y 21 de marzo, y en Sabayés os días 28-29 de marzo), o Consello Asesor plegó ta ra redazión d'un testo-alazet que reuniba ras diferens propuestas y que se conzebiba como una aduya u ferramienta de triballo ta nantar en as discusions zagueras.

Tanimientres, y antiparti de os triballos propios de a organizazión, se fueron fendo diferens autos culturals ta dar a conoxer a cultura feita en aragonés y ta proyeutar o Congreso enta ra soziedá aragonesa. Estioron más de 20 os que se fazieron entre o 15 de chinero y o 15 d'abril de 1987: charradas publicas, presentazions de libros, zine, teyatro y audiobisuals, rezitals de mosica, esposizions, ezetra. Bel amiro de chen ha partizipato en istos autos que han serbito de bastida ta acobaltar o Congreso y ta ir creyando un

prozeso de quefer conchunto de toda ra chen que triballa por o idioma aragonés.

As Chornadas Zagueras de Triballo se fazieron en Uesca (en os salons de o «Zerclo Oszense») os días 18 y 19 d'abril. Bi eba inscritos 130 congresistas y anque no toz partiziporon en as sesions de triballo ros dos días, a partizipazión estió más gran de a que cualsiquier podeba prexinar.

Os triballos empezipioron con a discusión de as propuestas sobre a representazión de os fonemas bocalicos, continoron con a de os fonemas consonanticos y rematoron con a fixazión de lo emplego de os guions, as falquetas, os tochez y os demás siñals graficos d'aduya en a escritura.

Ta cada punto concreto s'iban dizindo as propuestas que bi eba y a conclusión u rematanza ta ra que yera plegato ro Consello Asesor. Si bi eba alcuerdo u s'azeutaba, en primeras, a soluzión de o Consello Asesor, s'aprebaba o punto ixe y se siguiba enta debán. Si no, se feban redolins d'interbenzions, ta que qui querese podese esfender, con razons y argumentazions, bella propuesta, u bien siñalar os suyos incombeniens. Dimpués de o cualo, se prebaba de plegar ta bel alcuerdo.

Asinas se fue triballando y abanzando dende as 10 dica ras 14 oras y dende as 16 dica ras 21 oras de o día 18 d'abril. Se fazió un chiquet descanso ta beyer a *Esposizión de libros, cartels y rebistas en aragonés* que —como un auto más de o Congreso— bi eba en o Museyo «Alto Aragón», y dimpués se continó dica ras 23 oras, ya que bels temas yeran pro foscos y caleba abanzar tot o que se podese en a redazión de os alcuerdos.

No se podió plegar, sin dembargo, a alcuerdos en toz os puntos. Quedoron en l'aire o emplego de tochez y a representazión de dos u tres fonemas. Istos temas se triballoron o día 19 de maitins. A falta de rematar sólo que os aspeutos de más difízil soluzión, s'interrumpioron os triballos de discusión sobre as 12,30 oras. A clausura ofizial la fazió allora o Consellero de Cultura de a D.G.A., D. José Bada, ya que o Presidén de a D.G.A. y Presidén d'Onor de o Congreso, D. Santiago Marraco, eba anunziato a imposibilidá d'asistir. Tamién s'aprobeitó ixe inte ta presentar dos libros en aragonés y atros dos en catalán, de as colezions «O pan de casa nuestra» y «Pa de casa», de a Consellería de Cultura de a D.G.A.

Dimpués se continó cuasi dica ras tres de a tardi, aprebando-se a redazión de os alcuerdos en os temas que quedaban pendiens. Si en bel inte as discusions se metioron retillantes y parixeba que no bi eba garra camín por do continar, cal dizir tamién que tot surtié bien grazias a l'autitú de dialogo y de rispeto de toz os congresistas. Cal emponderar más que más a correzión en toz os intes, a gran altaria zientifica que predominó en o debate, a toleranzia y o gran esprito de responsabilidá y d'unidá. Cal reconoxer que bellas propuestas no pas aprebatas en zagueras, estioron esfenditas zereña y limpiamén, con toda ra corada, con argumentazions y razonamientos de balura, dica ra fin. Pero, malas que se beyeba o peso de as atras argumentazions y a mayoría de as opinions contrarias, estioron chitatas entazaga, u bien, anque demandando en bel caso que se fese cuaternar en auta bella opinión particular, azeutatas por toz.

Ye, asinas, a boluntá d'unidá, d'alcuerdo, d'ir enta debán toz de conchunta, o más importán que ha dixato beyer platero lo I Congreso.

Ista autitú estió tamién emponderata por os oserbadors foranos que asistioron a toz os debates: os representans de *l'Asoziazión Internazional ta ra Esfensa de as Fablas y Culturas Menazatas,* D. Jordi Pou y D. Joaquim Egea, y o representán de *l'Academia de la Llingua Asturiana,* D. Ramón d'Andrés.

A firma de os alcuerdos de Normas Graficas de l'aragonés se fazió dimpués de a Chenta de Rematanza de o Congreso (en l'Otel «Pedro I d'Aragón», de Uesca), mientres se sentiban os sons de o biolín, o chuflo y o chicotén de bels miembros de «La orquestina del Fabirol» tocando biellas mosicas de a tierra nuestra. Estió un inte de goyo y d'asperanza en o futuro de l'aragonés.

Firmoron en primer puesto ros representans de as diferens asoziazions, dimpués os miembros de o Consello Asesor y, en zagueras, os miembros de a Comisión Organizadera. Todas ixas firmas qu'emologan as Normas Graficas ban reproduzitas en as fuellas zagueras d'iste libret.

D'agora enta debán, toz os qu'escribimos en aragonés emos unas normas graficas comuns, claras y senzillas; feitas entre toz y azeutatas por toz, que balen tanto ta l'aragonés cheneral u común como ta cualsiquier modalidá cheografica d'aragonés. Son as primeras que l'aragonés poseye en toda ra suya istoria (pos ni sisquiera en a Edá Meya bi abió una norma común y cheneral). O que cal agora ye que las empleguemos y espardamos, que toz os escritors

en aragonés (en cualsiquier bariedá qu'escriban) las adoten como propias, contribuyindo asinas a ra dinificazión de l'aragonés y a ra suya consolidazión como lengua literaria.

Ye posible que bel aspeuto siga amillorable u que no pas toz os problemas que li se podesen planteyar a bel escritor en aragonés en tiengan de soluzión con istas Normas. Ixo, lo tiempo lo nos dizirá. Y si cal fer rebisión de bel detalle, siempre será posible fer-lo cuan parixca combenién. No bi ha que olbidar que as normas graficas (u ortograficas) d'un idioma sólo son que una combenzión, un alcuerdo, un pauto que respetan toz.

Pero tamién, chustamén por ixo, cal dizir qu'istas Normas han bocazión de futuro, porque o camín feito dica plegar t'aquí ye estato largo, de triballo zereño, de reflesión serena, de dezisions pillatas amoniquet y con tiento, d'alcuerdos feitos con respeto y con ficazio, con a partizipazión de muita chen. ¿Y qué millor guarenzia ta l'azeutazión y ta ra perdurazión en o tiempo d'unas normas, si antiparti d'estar senzillas, claras y loxicas, se refirman en un pauto feito entre toz?

Uesca, abril de 1987.

Francho Nagore Laín
Presidén de a Comisión Organizadera
de o I Congreso Ta Ra Normalizazión de L'Aragonés

I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS

ORGANIZAN:

—CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.
—LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS.
—INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES.
—ROLDE D'ESTUDIOS NAZIONALISTA ARAGONÉS.
—CHUNTA UNIBERSITARIA POR A RECONOXEDURA Y A PROMOZIÓN DE L'ARAGONÉS.
—ROLDE DE FABLA ARAGONESA DE CHACA.
—ASOZIAZIÓN «ALASETS» (BAL DE BENÁS).

ADUYAN:

—DIPUTACIÓN GENERAL DE ARAGÓN.
—DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA.
—AYUNTAMIENTO DE HUESCA.

PRESIDÉN D'ONOR:

Excmo. Sr. D. Santiago Marraco Solana,
Presidén de a *Diputación General de Aragón.*

COMISIÓN ORGANIZADERA:

Presidén: Francho Nagore Laín.
Secretario Cheneral: Fernando Romanos Hernando.
Secretario d'Organizazión: Chorche Escartín Guillén.
Secretario d'Àlministrazión: Enrique Chabier Compairé.
Secretario de Prensa y Propaganda: Chusé Inazio Navarro.
Secretario de Materials: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

NORMAS GRAFICAS EMOLOGATAS EN O I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS

INTRODUZIÓN

Istos alcuerdos fan referenzia sólo que a custions ortograficas. Ixo sinifica que sólo consellan cómo representar graficamén as parabras, sin dentrar en dengún tipo de normatibizazión gramatical ni lesica, tema que no ye oxeto d'iste Primer Congreso.

A elaborazión d'istas normas ortograficas de l'aragonés s'ha feito siguindo ros criterios y prenzipios que i son contino:

1. A senzillez y a coderenzia sistematica priman sobre cualsiquier atra considerazión.

2. As normas han de serbir ta todas as modalidaz d'aragonés, por o que se tien en cuenta o conchunto de a fabla aragonesa como un sistema de sistemas (u diasistema), y as suyas rilazions internas.

3. O criterio que ye l'alazet ta determinar as normas graficas ye o criterio fonoloxico (u fonematico). Quiere dizir-se con ixo que siempre que ye posible se fa corresponder a cada fonema un solo grafema (u siñal grafico, u letra), y a cada grafema un solo fonema.

4. En bels casos se creba o prenzipio debandito. Ye sólo que en os casos en que parixe más consellable fer baler bella restrizión.

Istas restrizions son:

4.1. A restrizión morfoloxica, que consella mantener integra en toz os casos a imaxen grafica de bel elemento u forma gramatical, anque seguntes o contesto pueda amanixer con diferens barians.

4.2. A restrizión transdialeutal, que consella adotar una uniformidá grafica ta reyalizazions foneticas que han chiquetas bariazions seguntes as redoladas.

A escritura ofizial u normatiba no puede estar una escritura dialeutal, que reflexe esautamén a estrutura fonetica y fonoloxica de cada dialeuto u de beluno en particular, sino que ha a estar un compromís entre todas as posibles escrituras dialeutals.

4.3. A restrizión semantica, que consella escribir diferens dos parabras iguals en a suya prenunzia, pero con distintos senificatos.

4.4. A restrizión de o costumbre u a tradizión de as fablas romanicas, que en muitos casos consella azeutar soluzions que s'esbarran de o prenzipio fonoloxico.

Sólo s'azeutan istas restrizions en casos muito concretos en os que parixe difízil trobar atra soluzión millor.

L'ALFABETO ARAGONÉS

L'alfabeto aragonés ye feito de dos chuegos de letras, mayusclas y minusclas, erenzio de a tradizión latina y de a suya istoria propia.

Istas letras son:

MONOGRAFOS

Mayusclas	**Minusclas**	**Nombre**	**Fonema**
A	a	a	/a/
B	b	be	/b/
C	c	ca	/k/
D	d	de	/d/
E	e	e	/e/
F	f	fe	/f/
G	g	gue	/g/
I	i	i	/i/
J	j	jota	/x/
L	l	le	/l/
M	m	me	/m/
N	n	ne	/n/
Ñ	ñ	ñe	/n̬/ (/ɲ/)
O	o	o	/o/
P	p	pe	/p/
R	r	re	/r/ /r̄/
S	s	se	/s/
T	t	te	/t/
U	u	u	/u/
X	x	xe	/š/ (/ʃ/)
Y	y	ye	/y/
Z	z	zeta	/θ/

DIGRAFOS

Ch, CH	ch	che	/ĉ/ (/tʃ/)
Gu, GU	gu	gue	/g/
Ll, Ll	ll	lle	/ľ/ (/ʎ/)
Qu, QU	qu	cu	/k/
RR	rr	re dople	/r̄/

Cuan aigan d'arringlerar-sen as parabras por orden alfabetico, se ferá seguntes o siguién orden:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

En escribir, por un regular s'emplegan as minusclas.

S'emplegan as mayusclas en os casos siguiens:

—Inizial de os nombres propios.

—Inizial de parabra que prenzipie parrafo u que baiga dimpués de punto.

—Parabras completas en retulos, tetulos (de obras, capetulos, alpartatos, ezt.) u en meyo de un testo, como caráuter grafico de a mesma forma que puede emplegar-se un cambeo de o tipo de letra, un surrayato, ezt.

—Os tratamientos en o lenguache alministratibo, sigan inizials u parabras completas.

REPRESENTAZIÓN DE OS FONEMAS *

1. BOCALS

De bocals u fonemas bocalicos bi'n ha zinco en aragonés: *a, e, i, o, u*. Se representan en a escritura con os grafemas u siñals graficos que i son contino:

1.1. a

1.1.1. Representa o fonema /a/: *palla, faba, taca, agora.*

1.1.2. En bellas bariedaz de benasqués u alto ribagorzano, ista letra representa, antimás, a o fonema /e/ en os casos siguiens: —plurals d'o grupo nominal (*las casas/les káses/*); —rematanzas de as segundas y seisenas presonas de bels tiempos berbals (*cantas/kántes/, puyan/púyen/*).

1.2. e

Representa o fonema /e/: *meter, rete, perera, tieda.*

1.3. i

1.3.1. Representa o fonema /i/ en todas a suyas reyalizazions foneticas.

* ALBERTENZIA: Como se gosa fer en os estudios y triballos de lingüistica, as representazions foneticas (de sonitos) se fan entre gafez [ ] y as representazions fonoloxicas (de fonemas) se fan entre barretas decantatas / /.

—bocal palatal [i]: *ibón, ixo, inte, filo, mirar, mio, rio, muir.*

—semibocal [i̯]: *pai, mai, beigo, foi, boi, mui, muito, fuina.*

—semiconsonán [j]: *biega, tabierna, ubierto, tiengo, biengo, conzenzia, pazenzia, cudiau, piular, miular.*

1.3.2. A unica eszeuzión ye a conchunzión copulatiba *y*.

1.4. o

Representa o fonema /o/: *coco, olorar, plorar, motolón.*

1.5. u

1.5.1. Representa o fonema /u/ en todas as suyas reyalizazions foneticas:

—bocal belar [u]: *puyas, nuquera, otular, uga, fuso, fulco, xuto.*

—semibocal [u̯] (en os diptongos *au, eu*): *augua, pauto, cudiau, puyau, reuto, aspeuto.*

—semiconsonán [w] (en os diptongos *ua, ue, ui*): *tuara, cuasta, muara, Partacua, Polituara, mueso, antuello, fuella, fuesa, muito, ascuitar.*

1.5.2. Sin dembargo, en os diptongos *ua, ue, ui* en situazión inizial u dezaga de bocal, se chenera muito a ormino en a prenunzia un elemento consonantico belar

sonoro (oclusibo u fricatibo). A prenunzia dandalea en istos casos entre a semiconsonán [w], a consonán [ǥ] (belar fricatiba sonora) y a consonán [g] (belar oclusiba sonora). En istos casos se consella escribir *gua, güe, güi.*

Exemplos en situazión inizial:

—*gua: guarán, guaire, guambra, guarenzia, Guarga.*

—*güe: güello, güeito, güembre, güeina, güeitre, güella, güé, güerto, güeso, güercho, güebra, güesca.*

Exemplos en situazión interior dezaga de bocal.

—*gua: aguardar, aguaitar, augua.*

—*güe: chigüerre, berigüeta, agüerro.*

1.5.3. Sólo que os toponimos mayors que prenzipian por /wé/ y os suyos deribatos s'escriben sin de *g* inizial: *Uesca, Uerta de Bero, uescano, uertero,* ezt.

1.5.4. Antiparti, o grafema ***u*** s'emplega como letra muta, en os digrafos *qu* y *gu*.

1.6.

NOTA que afeuta a *e* y *o*: En o benasqués no se siñalará graficamén a esferenzia entre bocals ubiertas y zarratas, por no esistir posibilidá de trafuque.

2. CONSONANS

De consonans u fonemas consonanticos bi'n ha bente en aragonés.

Se representan en a escritura con os grafemas u siñals graficos que i son contino:

2.1. p

Representa o fonema /p/, bilabial oclusibo xordo en toz os casos: *palla, pai, pella, perén, piar, piular, pixar, posar, pola, puen, puyar; napo, plegar, emplir; cap, Ip (ibón de —).*

2.2. t

2.2.1. Representa o fonema /t/, dental oclusibo xordo, en todas as suyas reyalizazions foneticas: *tener, taca, toz, tozuelo, ta, rete, sete, catar, enta, totón.*

2.2.2. Tamién en as parabras rematatas en *-t*, en os casos que i son contino:

Os sufixos achiquidors u dispreziatibos, en a suya forma de masculino singular (*-et, -ot, -ut*) s'escribirán con *-t* final, encara que dialeutalmén se reyalizen como [t] (*mozet*), [d] (*mozed*), [đ], u [ḍ]. Exemplos: *mozet, abet, poquet, airot, pocot, negrut, franchut.*

Tamién se consella escribir a rematanza *-t* encara que dialeutalmén se reyalize como [r], [ɹ] u [ϕ], podendo emplegar-se as grafías rematatas en «*-er*», «*-é*», «*-ó*», «*-ú*» sólo si se deseya reflexar ixa prenunzia dialeutal.

Exemplos: *mozer, mozé, mozed* (anque millor *mozet*).

Cal siñalar que istos casos no han de confundir-se

con lesemas sin de sufixo, ye o caso de *comité, birtú, autitú,* ezt.

2.3. c

2.3.1. Representa o fonema /k/, oclusibo belar xordo. S'emplega debán de as bocals *a, o, u* y debán de as consonans *l* y *r*, en os grupos consonanticos *cl* y *cr*: *caxa, coco, cumo, acucutar, escoscar, cuco; clamar, closa, climen, cremar, crebar, clau.*

2.3.2. En bels poquez casos:

Debán de bellas consonans, en bellas parabras: *oczitano, aczésit, secso* (o grupo culto KS se representa en aragonés, siempre y cuan se quiera reflexar ixa prenunzia culta, como *cs*).

En bel cultismo: *actor,* fren a *autor.*

En situazión zaguera, en o caso de bella modalidá dialeutal: *chemec.*

2.3.3. Tamién s'emplega fendo parti d'o digrafo *ch.*

2.3.4. En atros casos, ta representar o fonema /k/ s'emplega o grafema compuesto *qu.*

2.4. qu

2.4.1. Iste grafema compuesto representa o fonema /k/ cuan amanixe debán de as bocals *e, i: quera, queso, qui, quereba, quiesto, quicar, betiquera, cuquera, quiticlera, niquitoso.*

2.4.2. En os atros casos, o fonema /k/ se representa por *c*.

2.4.3. Sobre *qu'* se beiga o punto 4.3.

2.5. b

Ye o grafema que representa o fonema /b/, tanto en a suya reyalizazión fonetica [b] (bilabial oclusiba sonora) como en a suya reyalizazión fonetica [ƀ] (bilabial fricatiba sonora): *beyeba, baxaba, biega, buro, borina; ubierto, debán, faba, ibierno, cataba, tabierna, feba, zibo.*

2.6. d

2.6.1. Ye o grafema que representa o fonema /d/ en as dos reyalizazions foneticas suyas, [d] (oclusiba dental sonora) y [đ] (fricatiba dental sonora): *dien, dandaliar, delera, dula, doliquera; cado, fada, dido.*

2.6.2. O sonito [d] en posizión zaguera gosa estar una reyalizazión de o fonema /t/ por o que se representa con o grafema *t*. Se beiga lo dito astí alto en o punto 2.2.2 en o tocante a ra *t*.

2.7. g

2.7.1. Ye o grafema que representa o fonema /g/ en todas as suyas reyalizazions foneticas, [g] (oclusiba belar sonora) y [ǥ] (fricatiba belar sonora), debán de as bocals *a, o, u* y debán de as consonans *l* y *r: galocha,*

gargamela, gorga, augua, aguaitar, gurrión, afalagar; glera, glan, gripia, grollear, gruñolera.

2.7.2. Os diptongos *ue, ui* dezaga de *g* en lebarán de dieresis sobre a *u: güello, berigüeta, güitrino.*

2.7.3. En atras situazions, ta representar o fonema /g/ s'emplega o digrafo *gu.*

2.8. gu

2.8.1. Ye o grafema compuesto que s'emplega ta representar o fonema /g/ debán de as bocals *e, i; guito, guixa, guerreyar, falaguera.*

2.8.2. Tamién o grafema *gu* representa o sonito [w] (*u* semiconsonán) y allora a *u* cal que en lebe de dieresis si ba debán de *e* u *i*: *berigüeta, güeito, güello, esquirgüelo.* (Se beiga lo dito así alto cuan se fabla de a bocal *u*, en o punto 1.5.)

2.9. f

Representa o fonema /f/ (labiodental fricatibo xordo): *faba, fer, fizar, fillo, forato, forón, fuen, fuso, afalagar, afogar.*

2.10. z

2.10.1. Ye o grafema que representa o fonema /θ/ (interdental fricatibo xordo) en todas as suyas situazions y debán de cualsiquier bocal: *zabucar, zarrar, zerra, ze-*

reña, zibo, zillo, zoca, zorrupar, zuro, zuño, zielo, zierro, azul, Napazualas (top.), *menanzio, matazía, axizo, barza.*

2.10.2. Amanixe en puesto zaguero de parabra en bels casos: *boz, calz, falz.* Pero, más que más, en os plurals en *-z* de as parabras que rematan en *-t* en singular (*mozez, corderez, abez, librez, cursez, alazez*) y en as zinquenas presonas de a conchugazión berbal (*fez, cantaz, querébaz, direz, ésez*).

2.10.3. A *z* se prenunzia [s] en benasqués, por o que, escribindo en dita modalidá dialeutal, se gosa escribir *s* por tradizión y fazilidá, encara que se consella emplegar a grafía normalizata *z.*

2.10.4. En a mesma modalidá, as zinquenas presonas berbals y os plurals de as parabras rematatas en *-t* se fan en *-ts.* Por más que, ta respetar ixa prenunzia local, se consella escribir en istos casos *-ts,* no parixe incombenién i meter *-z* con balor de *-ts.*

2.11. j

Grafema que representa o fonema /x/ (belar fricatibo xordo). Iste fonema no yera propio de l'aragonés orixinalmén, sino que se ye incorporato a ra nuestra fabla por meyo de ampraduras lesicas prenzipalmén de o castellano, anque tamién de atras fablas: *majo, jauto, jota, joriar,* ezt.

S'emplega en no guaires ocasions. En bels casos se trata de castellanismos foneticos u lesicos que pueden

sustituyir-sen por as correspondiens formas aragonesas más propias.

2.12. s

Representa o fonema /s/ (albeolar fricatibo xordo): *sol, sal, salagón, senera, sete, sobraño, solenco, sulero, sucarrar, sinada, simio, siero, casa, cusir, masada, mestura, sasos, onsos.*

2.13. ch

O grafema compuesto *ch* representa o fonema /ĉ/ (palatal africato xordo): *chazer, chelo, chemecar, cheniba, chirar, chirmán, chigüerre, choben, chugar, chungo, chulla, mesache, orache, pelache, pocha, tocho, buchar-guala.*

2.14. x

2.14.1. Ye o grafema que representa o fonema /š/ (prepalatal fricatibo xordo) en todas as suyas reyalizazions: sin de elemento bocalico debán [š], con elemento semibocalico palatal poco esembolicato [i̯š], con semibocal palatal muito esembolicata [i̯š].

Exemplos: *baxo, buxo, caxico, ixo, coxo, dixar, xuto, xufrina, xucar, xucamans, xordica, xada, xuela, xorrondar, xafegar, xancato, xenzo, alox.*

2.14.2. Sobre iste fonema cal fer as siguiens considerazions:

a) En as redoladas orientals gosa prenunziar-se perén con elemento semibocalico palatal debán: «*coixo*», «*caixigo*». En situazión interior se consella representar ixa *-ix-* en a escritura sólo que con *-x-*: *coxo, caxico.*

En os casos que a palabra prenzipie por *ix-*, y siempre que responda a ra prenunzia reyal, no se troba incombenién que s'escriba *ix-*: *ixordiga, ixuto,* anque s'almiten as dos posibilidaz.

b) En bellas redoladas meridionals de o dominio lingüistico de l'aragonés, o fonema /š/ se reyaliza como [ĉ]: *«bucho» (buxo), «cachigo» (caxico), «chalfegar» (xafegar), «bachar» (baxar),* ezt.

En istos casos se consella ra grafia *x*. Sólo cuan s'intente reflexar a prenunzia dialeutal local, poderba estar combenién emplegar a grafia *ch*.

Por o tanto caldrá endicar qué parabras s'escriben con *ch* y cuáls con *x*, seguntes a ortografía normalizata.

2.15. y

2.15.1. Ye o grafema que representa o fonema /y/, tanto en a suya reyalizazión fonetica [y] (palatal fricatiba sonora) como en a suya reyalizazión fonetica [ŷ] (palatal africata sonora): *ye, ya, yo, yabos, yera, bayo, mayo, suyo, royo, aduya, gayata, beyer, muyiba, trayeba, fuyir, naya, yayo.*

2.15.2. Como ya s'ha dito astí alto, en 1.3.2, a conchunzión copulatiba se representa tamién con o grafema *y*.

2.15.3. Por contra, a barián *i* de o complemento pronominalo-alberbial *bi* se representa con o grafema *i: i eba,* (= *bi eba*), y no pas *yeba* u *y eba*. Por razons morfoloxicas, a barián *-ie* s'escribe con *i*: *meter-ie*.

2.16. m

2.16.1. Ye o grafema que representa o fonema /m/ (bilabial nasal sonoro) en todas as suyas reyalizazions foneticas: *malla, meter, milloca, motolón, muito, mueso, aimar, cumo, cremar, almario*.

2.16.2. En interior de parabra, cuan ye en situazión implosiba, debán de os fonemas oclusibos bilabials /b/ y /p/ l'archifonema nasal se representa perén con *m: emplir, embolicar*.

2.16.3. En as rematanzas de cuartena presona de a conchugazión berbal en aragonés ribagorzano y chistabín s'escribe *-m* en as formas acutas (presens, futuros y tiempos compuestos correspondiens), y *-n* en as formas planas (imperfeutos, condizionals y tiempos compuestos correspondiens): *fem, ferem; feban, ferían, fesen*.

2.17. n

2.17.1. Representa o fonema /n/ (albeolar nasal sonoro) en todas as suyas reyalizazions foneticas: *nino, nieu, no, ne, nuquera, nugar, nantar, amanar, nano, enuyar, zien, fan, enfilar, trunfa, enfarinar, engarcholar, erenzio, encherbedir*.

2.17.2. L'archifonema nasal debán de consonán pa-

latal, por más que foneticamén ye [ŋ̬], se representa con o grafema *n*: *mancheta, inllada,* ezt.

2.17.3. En o caso de parabras empezipiatas por *nie-*, qu'en bellas redoladas se prenunzia *ñe-,* se consella escribir *nie-: nieu* (por *ñeu*), *niérbol* (por *ñerbo*), *niedo* (por *ñedo*), ezt.

2.17.4. A *n* cheminata de l'aragonés belsetán y de bels toponimos y cultismos, se representa *nn: capanna, senna, brenna, lanna, alunno, colunna.*

2.18. ñ

2.18.1. Ye o grafema que representa o fonema /ŋ̬/ (palatal nasal sonoro): *añada, arañón, apañar, escañar, rabaño.*

2.18.2. En o caso de as formas *«ñ'ai» (= bi'n ha), «ñ'eba» (= bi'n eba), «ñ'abrá» (=bi'n abrá)*, ezt., emplegatas en bellas redoladas, puede escribir-se *ñ*, a o consonán de a prenunzia dialeutal; sin dembargo, s'abanza más en a normalizazión grafica si se representa como *n'i* (por más que no reflexe a prenunzia reyal), parando cuenta en o suyo orixen morfoloxico. Asinas: *n'i hai, n'i eba, n'i abrá,* ezt.

2.19. l

2.19.1. Ye o grafema que representa o fonema /l/ (albeolar lateral sonoro) en toz os casos y reyalizazions foneticas: *luna, lupia, lebar, lucana, lapo, libiano, luenga, loza, lolo; filo, alí, emplir, cobalto, alzar, plaza,*

clau, flama. Se beiga tamién o punto 2.20.2.

2.19.2. A *l* cheminata de o belsetán se representa *l·l* ta esferenziar-la de o fonema /l̬/: *bel·la, payel·la.*

2.20. ll

2.20.1. Ye o grafema compuesto que representa o fonema /l̬/ (palatal lateral sonoro): *llebre, lloza, alleno, catella, milloca, mallar, allora, millor, cullebra, macatrullo, obella, allo, cuallo, tollo, biello, esquilla.*

2.20.2. En aragonés ribagorzano, en o caso de *l* y en os grupos consonanticos *pl, cl, fl, bl,* a reyalizazión [l] sólo ye que una barián fonetica de o fonema [l̬] por o que, d'alcuerdo con o criterio fonematico u fonoloxico que inspira prinzipalmén istos regles, se consella escribir *l.* Asinas, por exemplo: *loriquera* (por «*lloriquera*»), *luna* (por «*lluna*»), *latazín* (por «*llatazín*»), *lolo* (por «*llollo*»), *lugar* (por «*llugar*»), *laco* (por «*llaco*»), *lana* (por «*llana*»), *bel* (por «*bell*»), *bal* (por «*ball*»), *clau* (por «*cllau*»), *clucar* (por «*cllucar*»), *flama* (por «*fllama*»), *floxo* (por «*flloxo*»), *plana* (por «*pllana*»), *plega* (por «*pllega*»), *plorar* (por «*pllorar*»); *esclatero* (por «*escllatero*»), *replega* (por «*repllega*»).

En os casos en que qui escribe tienga intinzión de fer notar o dialeutalismo conszientemén, ye posible escribir *ll.*

2.21. r

2.21.1. Ye o grafema que representa o fonema /r/

(albeolar bibrante simple) en posizión entrebocalica, en posizión zaguera de silaba u dezaga de consonán que no siga *n*, *l* u *s*.

Exemplos en posizión entrebocalica: *cara, muara, xera, zuro, chiro, carero.*

Exemplos en posizión zaguera de silaba: *árbol, barza, alcorzar, niérbol, bárbol, mardano, meter, dar, calor, remor, flor, muller.*

Exemplos dezaga de consonán que no siga *n, l* u *s*: *broxa, brodio, branquil, bresca, truita, bruno, crosta, aladro, cuatrón, crencha, pro, amprar, abrigallo.*

2.21.2. Se mete tamién *r* debán de a *-s* de os plurals de as parabras que rematan en *-r* u *-ero* en singular, por más que en istos casos ista *r* no se prenunzia (fueras de bel puesto): *flors, mullers, zaguers, corders, chornalers, trucadors, amors.*

2.21.3. Se consella escribir a *-r* zaguera en toz os casos, por más que no se prenunzie en bel contesto u en bella modalidá dialeutal.

Exemplos de sustantibos: *muller* (por «*mullé*»), *lugar* (por «*llugá*»), *flor* (por «*flló*»).

Exemplos d'axetibos y alberbios: *millor* (por «*milló*»), *pior* (por «*pió*»).

Exemplos d'infinitibos: *tornar* (por «*torná*»), *cullir* (por «*cullí*»).

Exemplos d'infinitibos más bella particla enclitica: *tornar-lo* (por «*torná-lo*»), *ir-se-ne* (por «*í-se-ne*»),

meter-ne (por «*meté-ne*»), *posar-se* (por «*posá-se*»), *fer-lo* (por «*fé-lo*»), *puyar-bi* u *puyar-ie* (por «*puyá-ye*»).

2.21.4. O grafema *r* en posizión inizial de parabra y dezaga de as consonans *n, l* u *s* representa o fonema /r̄/ (albeolar bibrante multiple): *rosera, rete, radiz, ripera, riseta, rosta, río, ruxar, onra, enruena, enrobinar, enroya, enreligar, enrebladura, alredor, esradigar.* Fueras de l'articlo *ro, ra, ros, ras,* en do ye simple: *ta ro cambo, ta ra faxa.*

2.22. rr

Ye o grafema compuesto que representa o fonema /r̄/ en os casos que no se cuaternan en o trestallo anterior, ye dizir, en posizión entrebocalica: *arrozegar, fierro, marrada, marruego, lacarrón, barrusta, berra, corruca, zerra.*

2.23. Traduzions y adautazions

En aragonés no esisten atras letras que as debanditas y todas as demás, sigan latinas, chermanicas, griegas, zirilicas, ezt., serán consideratas foranas. Nomás podrá emplegar-se letras d'atros alfabetos en sieglas, abrebiaturas entrenazionals, zitas de bocables foranos y en lenguaches espezializatos. Exemplos: E. N. H. E. R., km., kw/h, «straße», $(\alpha + \beta) \cdot \pi$.

En a traduzión y adautazión de bocables foranos, sigan nombres propios u atras parabras, s'adautará ra suya prenunzia a ra representazión grafica aragonesa

más amanata u aprosimata: *quilometro, quilobatio.*

Os nombres propios que no en han de traduzión s'escriben por o regular con a suya grafía bernacla pero, si ixo no ye posible por as limitazions de os meyos graficos u porque bi amanixen letras foranas, se prozederá a ra suya adautazión.

3. GUIONS

O guión s'emplega seguntes os siguiens regles:

3.1.

Siempre que s'achunte un imperatibo, un cherundio o un infinitibo con bel u bels pronombre u particlas pronominalo-alberbials, se meterá un guión entre o berbo y a particla u entre as dos particlas.

—Casos d'infinitibo: *ascuitar-la, trayer-ne, meter-bi, trayer-le-ne.*

En muitas redoladas de o dominio lingüistico de l'aragonés a *-r* zaguera de os infinitibos no se prenunzia en ista posizión. En istos casos se leye /askuitála/, /trayéne/, /trayéle né/.

—Casos de cherundio: *ascuitando-la, trayendo-ne, dizindo-lis-ne.*

—Casos d'imperatibo singular: *ascuita-la, traye-ne, torna-la-me*, leyitos /askuíta lá/, /tráye né/, /tórna la mé/.

—Casos d'imperatibo plural: *ascuitaz-la, trayez-ne, ascuitaz-le-ne.*

3.2.

Cuan s'empleguen pronombres presonals en posizión enclitica dezaga de formas berbals conchugatas, s'escribirán eseparatos por guión: *tornaba-se, torna-la.*

Pero ye de siñalar que o emplego de formas berbals conchugatas más pronombres presonals en posizión enclitica sólo se da en bel caso en a composizión lirica: «*Torna-la en oro lo brilo de o sol*».

3.3.

En posizión proclitica, os pronombres presonals y as particlas pronominalo-alberbials más forma berbal s'escribirán sin de guión: *las ascuitaz, en trayez, en tiengo, bi yera, i plega.*

3.4.

S'en emplega tamién de guión cuan ye preziso tallar una parabra en remate de ringla. En ixe caso, nomás podrá fer-se trestallamiento por silabas completas, sin tallar diptongos en dengún caso: *fue- / llas, estie- / mos.*

4. FALQUETAS

A falqueta siñala ra esaparixión d'una bocal y se mete

perén en puesto de dita bocal. A iste prozedimiento grafico lo clamamos apostrofazión.

A falqueta s'emplega seguntes os siguiens regles:

4.1.

Por sistema no s'apostrofarán nunca os berbos, sustantibos, axetibos y alberbios.

4.2. Articlos

L'articlo masculino singular puede apostrofar-se en a forma *l'* debán de parabras prenzipiatas por bocal: *l'onso, l'ordio, l'urmo, l'articlo.*

A ormino no s'apostrofa l'articlo cuan a parabra que li sigue prenzipia por *i* u as silabas atonas *es-*, *en-*, *em-:* *o ibierno, o estanco, o entibo, o empente.*

L'articlo femenino singular puede apostrofar-se en a forma *l'* debán de parabra prenzipiata por bocal *a-*: *l'almilla, l'aloda, l'augua.*

Fueras de as i cuaternatas, d'apostrofazions d'articlos s'aconsella no fer-ne denguna más.

NOTA. En os casos en que siga posible, en as bariedaz orientals, se dará preferenzia a *l'* sobre *'l*, tanto si ye articlo como pronombre: *ta l'ibert* (por *ta'l*), *a l'autor* (por *a'l*), *te l'amostraré* (por *te'l*).

4.3. Preposizions

Preposizions, *ta, enta* + articlos *o, a, os, as,* si se

contrayen, s'apostrofarán d'ista traza: *t'o, t'a, t'os, t'as; ent'o, ent'a, ent'os, ent'as.*

Preposizions *ta, enta, pa, a* + articlo *el, es,* si se contrayen, s'apostrofarán d'ista traza: *ta'l, enta'l, pa'l, a'l, ta's (ta + es).*

Preposizión *de* + parabra que prenzipia por bocal, s'emplega siempre l'apostrofazión: *d'astí, d'Antón, d'aimar-te, d'un, d'ixo, d'emologazión, d'embolicar, d'orgüello.*

En o caso de preposizión *de* + articlo determinato, o emplego de a falqueta ye ozional: *d'o, d'a, d'os, d'as* pero, tamién, *de o, de a, de os, de as.*

En toz os demás casos as preposizions s'escribirán con a suya forma completa.

4.4. Que

Se consella no apostrofar a palabra *que.*

Si a un caso se creye preziso fer-lo, a representazión grafica será: *qu'a-, qu'e-, qu'i-, qu'o-, q'u-* (y *qu'ha, qu'has, qu'han* con as formas berbals con *h-* de o presén d'indicatibo de o berbo *aber: o qu'has dito no me choca guaire).*

Nunca no s'apostrofará si o *qué* ye tonico: (*¿Qué has dito? ¡Qué angulema!).*

4.5. P.P.A. + berbo

(P.P.A. bale por pronombre presonal atono u parti-

cla pronominalo-alberbial.)

—Un P.P.A. + berbo que prenzipia por bocal (u *h*).

S'apostrofa perén como i ye contino:

me	*m'*
te	*t'*
se	*s'*
el (barián oriental)	*l'* u *'l*
els (barián oriental)	*'ls*

Son apostrofazions ozionals:

lo, la, li/le	*l'*
bi/be	*b'*
ne	*n'*

Pero gosan apostrofar-sen cuan coinziden dos bocals iguals.

Exemplos:

lo enrestiba	*l'oloraba*
la escurrucha	*l'alzaba*
li eba dito	*l'impediba*
li amagaba ra clau	

—Dos P.P.A. + berbo.

Bi ha prioridá en l'apostrofazión con o berbo. Si ixo no ye posible, se fa l'apostrofazión entre os dos P.P.A. O que tresbate una bocal ye o segundo P.P.A.: *me'n boi, le'n das, bi'n ha.*

—Tres P.P.A. + berbo.

O primer P.P.A. no s'apostrofa y os atros dos se rixen por o regle anterior: *me se'n tornaba.*

5. OS TOCHEZ Y ATROS SIÑALS DIACRITICOS

5.1.

Son siñals diacriticos o tochet, a dieresis y a *h*.

5.2.

L'azento grafico se representa por meyo d'un tochet, feito de a dreita ta ra cucha. S'emplega ta poder reproduzir en a prenunzia ra tonizidá esauta de cada parabra.

5.3.

No s'en i mete de tochet en as parabras atonas.

5.4.

As parabras tonicas podrán lebar-ne de tochet, siempre que se quiera, en a suya bocal tonica, siga mayuscla u minuscla, si se deseya cuaternar u siñalar a suya prenunzia esauta, encara que no ye obligatorio que en os casos que i son contino.

5.5.

Parabras polisilabicas. En leban de tochet:

5.5.1. As parabras acutas rematatas en bocal u en bocal siguita d'a letra *n* u *s*: *astí, debán, ferás.*

5.5.2. Os alberbios rematatos en *-men* en lebarán de tochet en a *e* de a silaba *-mén* por más que ye de notar a presenzia d'un azento tonico secundario en o lesema de l'alberbio: *tasamén* /tása mén/, *malamén* /mála mén/.

5.5.3. As parabras planas que rematan en cualsiquier consonán, fueras de a *n* u a *s*, u as rematatas en grupos de consonans cualsiquieras: *niérbol, ráfil, querébaz; chóbens, niérbols, ráfils, bárbols.*

5.5.4. As parabras esdrúxulas en toz os casos: *fébanos, áraba, Puértolas, Yéqueda.*

5.6.

As parabras monosilabicas no en lebarán de tochet nunca, fueras de os casos que i son contino, en os que en esiste d'omofonía.

á	preposizión, puede lebar-ne de tochet cuan se prezise esplizitar que ye preposizión porque o contesto no ye claro, ta no trafucar-la con l'articlo *a*.
án	entrerrogatibo.
dé	berbo (*dar*).
él/éls	pronombre, ta no trafucar-lo con a barián d'articlo *el/els*.
más/més	alberbio.
mái	alberbio de negazión (*nunca*), ta no trafucar-lo con *mai*, femenino de *pai*.

ó	entrechezión, alberbio relatibo.
sé	berbo (*saper*).
sí	alberbio.
té	planta e infusión.

5.6.1. Os entrerrogatibos y as entrexezions perén en lebarán de tochet.

5.7.

Azentuazión de as parabras con diptongo.

5.7.1. En os diptongos crexiens *(ia, ie, io, ua, ue, uo)* s'en meterá de tochet en a bocal ubierta, si ye preziso seguntes os regles chenerals: *calién, gallipuén, fuésenos, metió, estudián.* Pero *palpiar, bandiar, estudiet.*

5.7.2. En os diptongos decrexiens en posizión acuta (*ai, ei, oi, au, eu, ou*) no cal meter-ne de tochet: *gamboi, escai, estoi, chintau, pasaclaus, pelaire, conzeuto.* Pero *caráuter, néutar.*

Seguntes iste regle as parabras acutas rematatas en diptongo decrexién, solo u siguito de consonán, no cal que en leben de tochet.

5.7.3. En os diptongos neutros u indezisos (*iu, ui*) tampó no cal meter-ne de tochet: *piular, muito, repui.*

5.8.

Azentuazión de as parabras con iyatos.

5.8.1. En os iyatos s'en mete de tochet en os casos

que i son contino:

—*ía*	*cría*
—*íe*	*bandíe*
—*ío*	*abrío*
—*úa*	*autúan*
—*úe*	*autúe*
—*ué*	*autué*
—*úo*	*autúo*
—*uó*	*autuó*
—*aí*	*país*
—*eí*	*leíto*
—*oí*	*roído*
—*aú*	*paúl*
—*eú*	*reúma*
—*iá*	
—*ié*	*crié* (berbo *criar*)
—*ió*	*pió* (berbo *piar*)

En os demás casos no s'en mete de tochet:

—*eo*	*cambeo*
—*oe*	*eroe*
—*ea*	*dandalea*
—*iu*	*poliu, metiu*

5.8.2. Son eszeuzions as parabras acutas rematatas en iyatos de bocal *i* más bocal *a, e, o* siguitos de *-r* zaguera, que no s'azentugarán en dengún caso: *criar, malfiar, piar, imbiar, frior, pior, prior, lier, crier.*

5.9.

O grafema *h* no representa dengún fonema. S'emplega sólo que como siñal diacritico, ta formar o grafema compuesto *ch* y en bellas presonas de o berbo *aber* ta conoxer-las d'atros elementos gramaticals:

Ha (fren a *a* articlo). As formas *hai* y *hei*, barians de *ha* tamién en leban de *h*.

Has (fren a *as*, articlo).

He (fren a *e*, conchunzión copulatiba).

Han (fren a *an*, alberbio de puesto).

5.10.

S'en meterá de dieresis u puntez (¨) en os grupos *gue, gui* ta siñalar que a *u* se prenunzia: *güello, güeito, esquirgüelo,* ezt.

6. SIÑALS DE PUNTUAZIÓN

6.1.

S'emplegan como siñals de puntuazión os parentesis, os gafez, os guions aclaratorios, os dos puntos, o punto, a coma, o punto y coma, os puntos suspensibos, as cometas, a interrogazión y a esclamazión.

6.2.

En as preguntas y esclamazions, por un regular s'en

meterá de siñals debán y dezaga de a frase.

Cuan a frase prenzipie por un pronombre u alberbio azentugato y, antimás, siga pro curta, puede escusar-se o siñal de debán.

Exemplos: *Qué has feito? Dó para? Cómo plora!* Pero *¿Qué has feito iste maitín en a ilesia? ¿T'en bas ta o mon?*

COMISION ORGANIZADERA
Trestallo de Corrayos 147
22080 - UESCA



FIRMA DE ALCUERDOS

En a ziudá de Uesca, a 19 d'abril de 1987, firman as normas graficas alcordatas en o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZION DE L'ARAGONES:

En representazión de as ASOZIAZIONS:

1.- Por o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Fdº. Francho Nagore Laín
-Presidén de o C.F.A.

Fdº.: Chesús Anchel Giménez Arbués
-Secretario de o C.F.A.

Fdº. Chusé Mª Guarido Ubiergo

Fdº. Luis Pietro Broto Usieto

2.- Por o LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES

Fdº. Francho Chusé Vicente Martínez
-Presidén de o L.F.

Fdº. Antonio Serón Gascón

Fdº. Roberto Serrano Lacarra
- Secretario de o L.F.

3.-Por o INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

Fdº. Chesús Vázquez Obrador
-Director de a demba de Lengua y Literatura de o I.E.A.

4.-Por o ROLDE D'ESTUDIOS NAZIONALISTA ARAGONES

Fdº. Chesús Bernal Bernal

Fdº. Chusé Inazio Lópes Susín

COMISION ORGANIZADERA
Trestallo de Correyos 147
22080 - UESCA



FIRMA DE ALCUERDOS

En a ziudá de Uesca, a 19 d'abril de 1987, firman as NORMAS GRAFICAS alcordatas en o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZION DE L'ARAGONES:

En representazión de as ASOCIAZIONS (cont.)

5.- Por a CHUNTA UNIBERSITARIA POR A RECONOXEDURA y a PROMOZION DE L'ARAGONES:

Fdº.Chusé Raul Usón Serrano   Fdº.Carlos Abril Carceller

6.- Por o ROLDE DE FABLA ARAGONESA DE CHACA

Fdº.Natividad Castán Larraz   Fdº. Mª Jesús Ojeda

7.- Por a ASOZIAZION "ALASETS" (BAL DE BENAS)

Fdº. Mª José Subirá Lobera   Fdº.Chusé Mª Ferrer Fantoba

8.- Por o GRUPO DE TRIBALLO DE LO CHESO

Fdº.Chusé Coarasa Atienza   Fdª.Victoria Nicolás Minué



COMISION ORGANIZADERA
Trastello de Correyos 147
22080 - UESCA

FIRMA DE ALCUERDOS

En a siudá de Uesca, a 19 d'abril de 1987, firman as NORMAS GRAFICAS alcordatas en o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZION DE L'ARAGONES:

OS MIEMBROS DE O CONSELLO ASESOR

Fdº. Inasio Almudébar Zamora	Fdº.Rafel Andolz Canela
Fdº.Santiago Bal Palasios	Fdº.Chesús Bernal Bernal
Fdº.Chuse Coarasa Atiensa	Fdº.Anchel Conte Cazcarro
Fdª.Mariano Coronas	Fdº.Nieus Luzía Dueso Lascorz
Fdº.Chusé Mª Ferrer Pantoba	Fdº.Antonio Martínez Ruiz
Fdº.Bienvenido Mascaray Sin	Fdº.Francho Nagore Laín
Fdº.Chusé Inazio Navarro García	Fdº.Victoria Nicolás Minué
Fdº.Juan José Pujadas	Fdº.Francho-E.Rodés Orquín
Fdº.Santiago Román Ledo	Fdº.Miguel Santolaria



COMISION ORGANIZADERA
Trestallo de Correyos 147
22080 - UESCA

FIRMA DE ALCUERDOS

En a ziudá de Uesca, a 19 d'abril de 1987, firman as NORMAS GRAFICAS alcordatas en o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZION DE L'ARAGONES:

OS MIEMBROS DE O CONSELLO ASESOR (cont.)

Fdº. Chesús Vázquez Obrador

Fdº. Eduardo Vicente de Vera



COMISION ORGANIZADERA
Trestello de Correyos 147
22080 - UESCA

FIRMA DE ALCUERDOS

En a ziudá de Uesca, a 19 d'abril de 1987, firman as NORMAS GRAFICAS alcordatas en o I CONGRESO TA RA NORMALIZAZION DE L'ARAGONES:

OS MIEMBROS DE A COMISION ORGANIZADERA

Fdº. Francho Nagore Laín	Fdº Fernando Romanos Hernando
Fdº.Chorche Escartín Guillén	Fdº.Chusé Inazio Navarro García
Fdº.Chesús Lorién Gimeno Vallés	Fdº. Enrique Chabier Compairé

Endize



CON A COLABORAZIÓN DE

DIPUTACION GENERAL DE ARAGON

Departamento de Cultura y Educación